

科目：日文作文(一)

系組：日本語文學系

年級：二



季語／滝 (『メトロポリティック』一九八五年)

未来より滝を吹き割る風来たる

夏石番矢 (一九五五年)

a
左のaの俳句と
bの解説を
読んで、考えたこと
自由に書いて下さい。
* 400字以上 600字以下。
* 文体は自由。



b
風はどこから吹いてくるのでしょうか。遠い海からでしょうか。高い山からでしょうか。知らない国の地面の穴からでしょうか。この俳句は、風が未来からもやって来ると言っています。どこかにある、タイムマシンを通って、風が吹いてくるのです。そして、このとても強い風は、私たちの目の前に、大きな音を立てて流れる滝を、真つぶたつに割ってしまったのです。左右に割れた滝の後ろには、岩でできた崖があるのではなく、私たちの知らない、美しい世界が広がっているのかもしれない。(夏)

- ※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。
2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用，試題須隨答案卷繳回。
3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

科目：翻譯（日譯中）（一）

系組：日本語文學系

年級：二

請將下列日文文章或句子翻成中文

（一）請將下列日文文章或句子翻成中文（40%）

日本のファッションを考えるには、日本独自の文化とは何かということを考える必要がある。日本独自の文化の特徴は、どんどん切り捨てて行くミニマリズムにあると言えよう。

これまで、日本文化の紹介のしかたは違いの部分強調してきたのではないか。それは、珍しくて驚かせる効果はあるが、日本人ってわからないということになってしまうのではないか。

これからは、人間的な日常生活の真ん中の部分をもっと紹介してゆくことが必要ではないか。日本人は何を考えているのか、どんな暮らしをしているのかという生活文化を紹介する必要があると思う。日本人の日常性をすっきり表現して外国に出してゆきたいと思う。

（二）請將下列日文句子翻成中文（每小題各 10%）

1. 列車の出る時間ぎりぎりに間に合った。
2. スミスさんは日本語が非常に上手だ。彼の話す日本語は、日本人のそれと異ならない。
3. 今度の試合が負けたのは彼が倒されたことにある。
4. 借りたものは返すものである。
5. われわれが生命現象を知ろうとする時、まず問題になるのは生物体はいかなる物質から構成されているかということである。
6. 最近にも「もう技術革新はない」といった趣旨の本や論文が出版されるなど、「技術革新」に対する悲観論はいまだに根強い。

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用，試題須隨答案卷繳回。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

科目：日文作文(二)

系組：日本語文學系

年級：三

北アフリカの某国で道をたずねてえらい目にあつた*1ことがある。空港への道を聞いたのだが、教えられたとおりに行くと、まるで反対の方角に出てしまった。おかしいな、と思つて、別の人に聞きなおすと、その人の教えてくれた道も飛行場へは通じていなかった。三人、四人と聞いて回つたのだが、聞けば聞くほど迷うばかりである。しかも、教えてくれる人は確信をもつて、この方向へ行け、というのだ。私は腹を立てるよりも呆れかえつた*2。

だが、あとで真相が判明した。同国の知人の話によると、「この国の人たちは、知らないと言うのが、この上ない恥辱なんですね。ですから知らないというくらいなら、でたらめ*3を教えるほうがましなんです。そんなわけで、べつに悪気あつてのことじゃないんです*4。」というのである。それを聞いて、わたしはますます恐れ入つた*5が、考えてみると、日本人にも同じような性癖*6がないとはいえない。

というのは、日本人が相手がなにも知らないということを利用して話をすることを、大変失礼なことと思つているからである。フロイスがいうように、日本人があいまいな言葉を好み、重んじる*7というのは、相手がすでに何もかも十分に心得ている以上、はつきりとものをいう必要がないからと考えるからであり、明確なことはをことさら使うのは、相手がなにも知らないと決めてかかる*8。ようなものだと思つているからなのだ。だから、明確な言葉は失礼にあたるのである。むしろ聞き手とでは、話し手のほうがよりたくさん知つている場合が多いであろう。しかし、それにしてもしつと説明するのはいいことではない。相手は「一を聞いて十を知る」*9からだ。つまり「一を聞いて十を知る」利発さを相手に求めることこそ、相手を尊重するなによりの心遣いなのである。それは日本人の付き合い方のルールなのであつて、そのルールを十分に身に着けている人が礼儀正しい上品な人とされるのだ。

*1 えらい目にあつた 大変困つたことを経験した

*2 呆れかえつた 大変呆れた 大変びっくりしてどうしていいか分からなくなつた

*3 でたらめ 正確ではないこと *4 悪気があつてのことではない わざと悪いことをしようという意図はない

*5 恐れ入つた 降参する 対抗する方法がない *6 性癖 癖のこと *7 重んじる 大切なことだと思つ

*8 決めてかかる はつきりとはわかつていないのに勝手にそのように判断する。

*9 「一を聞いて十を知る」 物事の一部を知るとすぐに全体を察することができる

質問1 この文章はアフリカでの経験から日本人の付き合い方のルールを考えた文章です。傍線部に「考えてみると、日本人にも同じような性癖*6がないとはいえない。」と、アフリカの付き合い方のルールと日本の付き合い方のルールは似ていると言います。アフリカの付き合い方と日本の付き合い方の例を挙げて、どんな点が似ているのかを、100字程度で簡単に説明してください。条件に合わない場合は減点します。(20%)

質問2 この文章で述べられている日本人の付き合い方のルールについて、どんな点が良くてどんな点が悪いと思ひますか。いい点と悪い点を述べた上で、台湾人の付き合い方のルールは、日本とどんな点が同じだったり違つたりしますか。述べてください。条件に合った文を書いてください。(日本語文法・語彙力点40% 内容点40%)

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部分可當稿紙使用，試題須隨答案卷繳回。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

科目：翻譯(日譯中)(二)

系組：日本語文學系

年級：三

一、令和に決定した新元号に多くの人々が衝撃 30%

令和に決定した新元号に対して、多くの日本国民が衝撃を隠せずにいる。日本政府は日本国民に対して、2019年4月1日に新年号を発表すると告知していたものの、初めて耳にする令和という新元号に「そういう言葉になるとは思わなかった」と感じているようだ。

新元号の令和は、近代社会においては極めて珍しい生前退位によって決まった新年号である。天皇陛下退位日が2019年4月30日に決定となり、それに伴い2019年5月1日に新天皇が即位することに。それによって、2019年4月30日に平成時代が終了を迎え、2019年5月1日から新年号の令和へ移行する。

この令和は日本最古の和歌集である万葉集「梅花詠」が出典で、「初春の令月にして気淑く風和らぎ 梅は鏡前の粉を披き 蘭は珮後の香を薫らす」という言葉の意味を持つ。

そんな新年号の令和に対して、インターネット上では賛否両論。

二、映画『君の名は』のストーリー 35%

千年ぶりとなる彗星の来訪を一ヵ月後に控えた日本。

山深田舎町に暮らす女子高校生・三葉は憂鬱な毎日を送っていた。

町長である父の選挙運動に家系の神社の古き風習。

小さく狭い町で、周囲の目が余計に気になる年頃だけに、都会への憧れを強くするばかり。

「来世は東京の池面談しにしてくださいーい」

そんなある日、自分が男の子になる夢を見る。

見覚えのない部屋、見知らぬ友人、目の前に広がるのは東京の町並み。

念願だった都会での生活を思いっきり満喫する三葉。

一方、東京で暮らす男子高校生・瀧も奇妙な夢を見た。

行ったこともない山奥の町で、自分が女子高校生になっているので。

繰り返される不思議な夢、そして、明らかに抜け落ちている、時間と記憶。

二人は気付く。

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用，試題須隨答案卷繳回。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

科目：翻譯(日譯中)(二)

系組：日本語文學系

年級：三

三、體驗としての言葉 長田弘 20%

最近、隠しマイクで採った五十時間ぐらいの録音を続けて聞くということがありました。一つ印象に残ったことがあります。……誰一人として、「さ」とか「でね」というふうな言葉を使って、自分の話に間合い、リズムを取らずには、話し続けていない、と言う単純な事実です。……実に単純なんだけれど、そのような、意味なんて一番成立しにくいし、また伝わらないはずの語尾の部分が、逆に、人間のコミュニケーションの中でお互いを繋いだり離したり、そういう心的繋辞を最も生々しく作り出しているということですね。

四、 15%

以前、企業の部課長クラスを対象としたセミナーの後の雑談で、上司の指示命令を部下がやり過ぎしてしまうこともあるのでは？と水を向けて見たことがあります。その途端、ある大企業の部長からお叱りを受けました。いわく「組織の中であって、上司から出された命令や指示をやり過ぎしてしまうなどということはあってはならないことである」。

実際の企業を調査すると、「やり過ぎ」には重要な機能のあることが分かってきました。部下が自ら優先順位を付け、上司指示をやり過ぎしながら、時間と労力を節約して業務をこなしていくことをむしろ期待されているといいます。

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用，試題須隨答案卷繳回。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。